

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Herod pochwyciwszy — Jana związał i w strażnicy odłożył dla Herodiady — żony Filipa — brata jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Herod bowiem schwytał Jana, związał go i osadził w więzieniu* z powodu Herodiady,** żony swego brata Filipa.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bowiem Herod chwyciwszy - Jana związał [go] i w strażnicy zatrzymał* z powodu Herodiady, żony Filipa, brata jego. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego

¹⁾ <x>470 4:12</x>; <x>470 11:2</x>; <x>490 3:20</x>; <x>500 3:24</x>

²⁾ Herodiada (15 r. p. Chr.-39 r. po Chr.), wnuczka Heroda Wielkiego. Najpierw poślubiła Heroda II, potem rozwiodła się z nim, by poślubić Antypasa, gdy ten rozwiódł się z córką Aretasa, króla Arabii. Jej pierwszy mąż jeszcze żył, a małżeństwo ze szwagierką było dla Żydów zakazane (<x>30 18:16</x>). Z powodu tej kobiety Herod wtrącił Jana do więzienia w Machaerus. Mowa o tym w <x>470 4:12</x>; <x>470 14:3</x>L.

³⁾ <x>490 3:19</x>

⁴⁾ Dosłownie: "odłożył sobie".